

## CES GESTES QUI EN DISENT PLUS QUE LES MOTS !

du 3 au 22 novembre



**TARIF UNIQUE : 12 EUROS - PASS 10 SOIRÉES : 80 EUROS**

*Une invitation à découvrir avec plus de 40 artistes la « Babel » des langues muettes !*

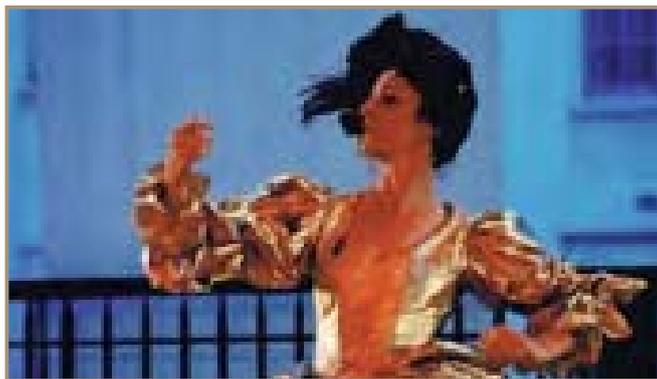
*Les mains, à elles seules, peuvent être plus éloquentes que les yeux, le corps, et même la parole. Les anciens le savaient !*

*La transmission d'un savoir secret par de savantes combinaisons digitales remonte à la nuit des temps. Les mudras rituelles de l'Inde antique en sont un exemple en ouvrant la voie de l'expression occulte à celle, extravertie et imagée, du spectacle.*

*Les gestes amplifiés de l'acteur-danseur décuplent ses intentions vers un imaginaire illimité. L'immense vocabulaire gestuel de l'Inde a essaimé bien au-delà de ses frontières, mais il n'est pas le seul !*

*D'autres peuples, dont le nôtre, ont saisi l'efficacité de ce moyen de communication, son pouvoir d'évocation et de création. Ce tour d'horizon et décodage, du traditionnel au contemporain, est loin d'être exhaustif ! Pour leurs multiples fonctions et destinations, ces Langues des Signes, quelles que soient leurs origines, n'ont pas fini de nous interpeller, aux prémices du langage... Ne dit-on pas encore à l'enfant cachottier : « Mon petit doigt me l'a dit ! » ?*

*(avec le soutien de la Mairie du 13ème)*



**MARDI 3 NOVEMBRE À 20H30**

### LA GESTUELLE DE LA DANSE DANS LA BELLE DANSE

**CHRISTINE BAYLE ET PIERRE-FRANÇOIS DOLLÉ**

**Gérard Rebours**, guitare baroque

Loin d'être une décoration en sus des pas de danse dont le vocabulaire est venu jusqu'à nous, les codes de la Belle Danse décrits par Pierre Rameau dans *Le Maître à danser*, ont deux fonctions complémentaires, l'élan du *mouvement*, et une esthétique en harmonie avec le corps. Quelle interprétation est possible grâce à cette gestuelle ? Quels possibles existent à travers et hors des codes ?



**JEUDI 5 NOVEMBRE À 20H30**

### LA LANGUE DES SIGNES DU KATHAKALI

**KKM Karunakaran, Nina, Nathalie Le Boucher**

Les *hasta-mudras* (langue manuelle) du Kathakali constituent la plus complète et élaborée des « langues des signes » utilisées dans les danses traditionnelles de l'Inde.

Ils atteignent un millier de combinaisons auxquelles l'expressivité du visage et du corps apporte une somme incomparable d'éloquence. En complément : du Kathakali à La Fontaine : une autre manière de dire les fables !



VENDREDI 6 NOVEMBRE À 20H30

## ENTREPATRIE, collecte de gestes

### CRÉATION DE LA C<sup>IE</sup> ANOU SKAN

à partir de gestes du quotidien

avec **Sophie Tabakov** et **Laurent Soubise**,  
réalisation de la vidéo **Didier Dematons**

« ...Dans ce geste simple d'écartement des bras, un moyen de parler autrement que dans une langue qu'il ne comprend pas bien. En un geste, exprimer une solitude, un passé qu'il ne pouvait dire... »

Tous ces gestes uniques et différents, de provenances multiples et inconnues du public, sont rassemblés et projetés, côtoyant les mouvements des danseurs.



SAMEDI 7 NOVEMBRE À 20H

## THÉÂTRE-DANSÉ KATHAKALI

### LA LIBÉRATION DE PUTHANA

par **KKM Karunakaran**

L'un des solos majeurs des rôles féminins du Kathakali. Le vocabulaire gestuel et corporel du Kathakali s'y déploie telle la palette du peintre : il crée le décor et le décrit en détails, il anime les personnages qui l'habitent dans leurs actions, il fait vivre les émotions de l'héroïne aux extrêmes de leur puissance...



DIMANCHE 8 NOVEMBRE EXCEPTIONNELLEMENT À 17H

## L'ÉPOPÉE DU MAHÂBHÂRATA,

Théâtre-dansé Kathakali en décors naturels

FILM DE MILENA SALVINI ET ROGER FILIPUZZI,

réalisation Jacques Oger (durée : 2h20)

Sous-titré en français et complété de narrations par

**Brice Notin**

Tourné en plusieurs étapes dans les années 80 dans les monuments et sites de la Ville de Caen, ce film expérimental tend à transposer les événements de l'épopée, à la manière d'un opéra filmé. Ont participé à ces tournages : 22 artistes en majorité de l'Institution du Kalamandalam. La première projection a eu lieu le 1<sup>er</sup> avril dernier au Musée Guimet dans le cadre de son Festival sur les Théâtre d'Asie. (Voir aussi p.23)



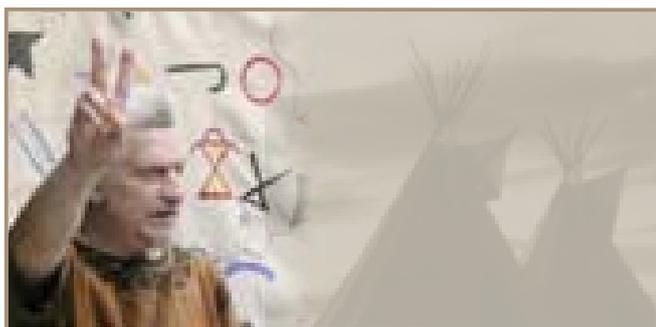
JEUDI 12 NOVEMBRE À 20H30

## DANSE SATTRIYA

### ET LANGUE DES SIGNES INDIENNE

**Meena Kanakabati** (danseuse-comédienne sourde), et **Bhabananda Barbayan**, directeur de la Cie des Moines-danseurs de Majuli (sous réserves)

Passionnée par toutes les danses de l'Inde et leurs langages, Meena concentre depuis ces dernières années son étude sur la danse Sattriya, poursuit sa recherche personnelle et expérimente au-delà des limites de son handicap. Disciple de Bhabananda Barbayan, elle se produit et anime des ateliers ouverts à tous participants, et se partage entre l'Inde et la France.



VENDREDI 13 NOVEMBRE À 20H30

## LANGAGE GESTUEL

DES AMÉRINDIENS DES GRANDES PLAINES

*UNE-conte/férence, historique, analytique*

**Sam Cannarozzi**

Conteur et créateur, chercheur et expert incontesté de ce langage, Sam nous en révèle les codes et subtilités en nous conviant à une soirée de contes et légendes des Plaines, composée d'extraits de son spectacle « *Gorge de Faucon* », pour tout public. Ses vastes connaissances des langages visuels enrichissent ses narrations et invitent aux jeux interactifs.



DIMANCHE 15 NOVEMBRE À 18H

## DRAMATURGIE DU NANGYAR KUTHU

VIVIANE SOTO-DARDEAU

présentation par **Eva Szily**,  
titulaire d'un doctorat sur les langages  
gestuels du Kutiyattam et du Kathakali

Issue des signes codés des rituels religieux, née il y a près de 2000 ans, la gestuelle née du sanscrit a ouvert la voie vers une floraison d'*hasta-mudras* devenus l'une des caractéristiques de toutes les danses de l'Inde. Considéré comme le théâtre le plus ancien du monde, le Nangyar Kuthu (émergence féminine du Kutiyattam), offre les plus subtils exemples de gestuelle dansée.



SAMEDI 14 NOVEMBRE À 20H

## DEUX ROUES SUR UN MÊME ESSIEU

COSMOGONIE DES INDIENS ET DES AMÉRINDIENS

**Sam Cannarozzi**, langue des Plaines, et  
**Annie Ruman**, théâtre-dansé Kathakali,  
musique originale de **Louis Soret**

Rencontre de deux langages dansés aux antipodes l'un de l'autre mais reliés dans leurs fondations par une même unité d'intention. À partir de textes mythologiques choisis en commun, une chorégraphie s'est élaborée et illustrée de gestes aux racines les plus anciennes du monde, qui parlent au subconscient. Danseuse de Kathakali, Annie adapte aussi des contes mythologiques pour les enfants.



MARDI 17 NOVEMBRE À 20H30

## LES GESTES DANSANTS DU

BHARATA NATYAM

**Vidyà**, disciple de K.M.K. Saroja de Madras,  
présentation par **Eliane Béranger**,  
docteure en ethnocénologie.

Le répertoire narratif du Bharata Natyam est l'un des plus vastes par la diversité de ses champs d'expression. Le lien énergétique reliant le regard et la main, en tant que vecteur de l'émotion, se réfère aux plus anciens préceptes de l'art du danseur et de l'acteur. La traduction visuelle des textes, par les mains, le visage et le corps, en extrapole le sens et éveille l'imaginaire du spectateur.

JEUDI 19 NOVEMBRE À  
20H30

## RÉCITAL DE BHARATA NATYAM

*Sa gestuelle en  
spectacle*

**NIRUPAMA  
VAIDHYANATHAN**

présentée par  
**Dominique  
Delorme**

Disciple de S. K. Rajarathnam et de Smt Kalinidhi Narayanan, Nirupama vit en Californie où elle a son école. Elle est connue pour sa grande sensibilité, peut-être issue de ses talents de poétesse et par ses œuvres sur Meerabai et S<sup>te</sup> Thérèse d'Avila, publiées à Cambridge en 2014. Actuellement en tournée européenne, elle donne son premier récital à Paris.



DIMANCHE 22 NOVEMBRE À 18H

## DERRIÈRE LES MIROIRS

**C<sup>IE</sup> FANTASIES BAROQUES**

**Irène Feste et Pierre-François Dollé, Géraldine Moreau-Geoffrey**, narration, **Koji Yoda**, scénographie, **Colline Jouvenot**, vidéo, **Noëlle Chanoine**, costumes et accessoires

Spectacle fastueux dans sa mise en espace de personnages emblématiques de l'Histoire de France et du Grand Siècle, il apporte sa conclusion à ce cycle par sa restitution du jeu corporel de la Danse Baroque, et l'élégance aristocratique de sa gestuelle.

Création



VENDREDI 20 NOVEMBRE À 20H30

## UN DIALOGUE DE SOURDS !

**RENCONTRE DIALOGUÉE ENTRE**

**Laurent Valo** (comédien sourd), Langue des Signes et **Isabelle Anna**, danseuse de Kathak

Chacun, dans le langage qui lui est propre, interprète son propre texte, puis ils l'échangent et l'interprètent chacun à sa manière. Enfin, ils tentent de dialoguer et de s'entendre... Laurent est acteur de théâtre et de cinéma et a été membre de l'IVT. Isabelle Anna, danseuse et chorégraphe, suit une formation sur la Langue des Signes en lien avec la danse indienne.